

LBRIS

We know
books

România

anotimpuri - seasons - saisons

fotografii: Florin Andreescu
text: Mariana Pascaru



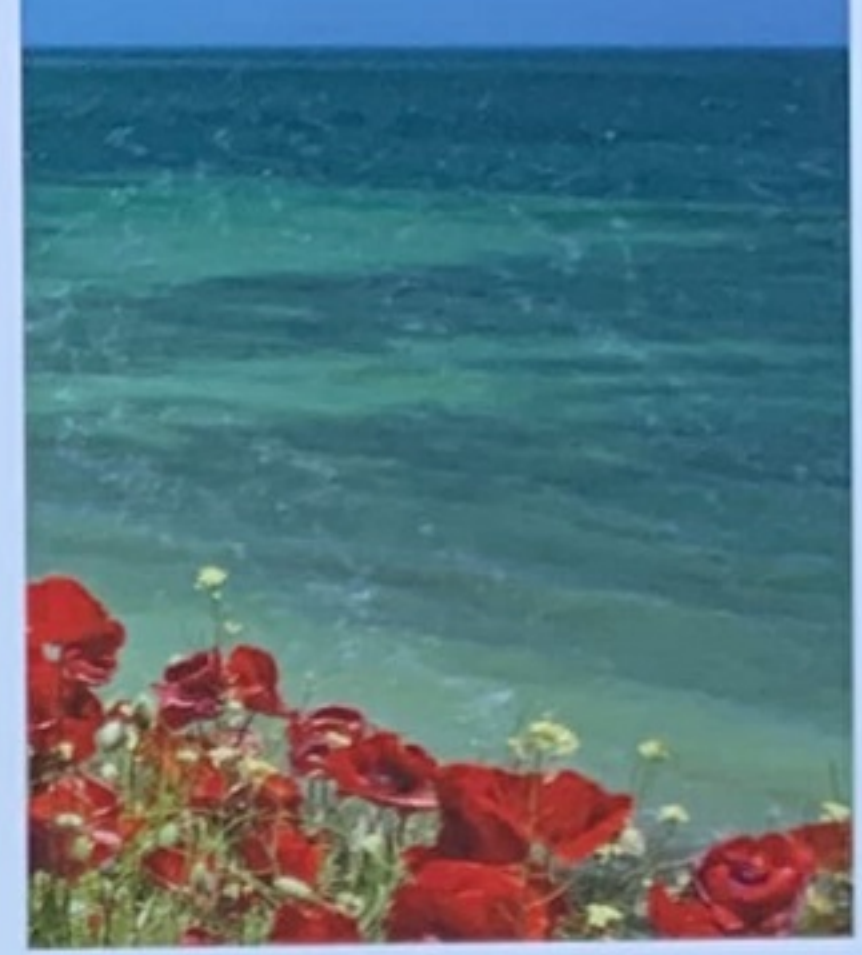
a n o t i m p u r i

Pătrundem pe furiș în lumea mustind de sensuri a celor patru anotimpuri românești. Pe furiș, ca să nu tulburăm liniștea Frumuseții, a acelor minuni care durează uneori doar o străfulgerare de secundă. Am încercat să „furăm” din fiecare anotimp tocmai aceste clipe, transformate miraculos în eternitate. Pentru noi pot reprezenta doar niște peisaje minunate și atâtă tot; pentru oamenii satelor românești însă, ele sunt pline de semne, de povești, trimit întotdeauna mai departe, în alt plan al existenței. Calendarul popular al sărbătorilor autohtone dă seamă despre un univers coerent, aflat sub semnul forțelor supranaturale, divizat în anumite părți, marcate de granițe precise. Nimic, nici măcar un detaliu, nu e întâmplător; totul e semnificativ. Timpul nu stă, curge și curge, chiar și când am vrea să-l oprim... El nu e liniar, e ciclic; îmbătrânește și se degradează, pentru ca în final să renască din el însuși. Anotimpurile spun istoria timpului.



s e a s o n s

We softly enter the sensuous world of the four seasons of the Romanian year. Careful not to disturb the tranquillity of the beauty we find there, we catch a glimpse of wonders that are sometimes gone in but the twinkling of an eye. We have tried to capture some of these wonders in each season of the year, wonders thereby transformed into eternity. For us, these are perhaps nothing more than wonderful landscapes. But for the inhabitants of the Romanian village, they teem with signs and stories, all of which derive from another plane of existence. The calendar of native folk traditions reveals a coherent universe, which resides under the sign of supernatural forces, divided into particular zones and delimited by precise boundaries. Not even the tiniest detail is accidental; the whole is redolent with meaning. Time does not stand still; it is ever flowing, even when we might wish to make



s a i s o n s

Eveillons nos sens en ouvrant cet album consacré à la Roumanie des quatre saisons. Pénétrons discrètement dans son monde, afin d'en saisir la beauté magique. L'artiste photographe a su choisir la meilleure lumière et figer pour l'éternité les paysages emblématiques de chaque saison. Ses superbes clichés nous ravissent. Pour mieux les apprécier, il nous faut appréhender le mode de vie d'antan des Roumains. Le calendrier traditionnel des fêtes populaires, avec leur symbolique précise, aide à comprendre les superstitions du monde rural. Si le temps s'écoule de manière linéaire, il connaît aussi un rythme cyclique, grâce aux travaux saisonniers agricoles. Faute de pouvoir imaginer leur importance en tant que citoyens, contentons-nous de contempler la Nature tout au long d'une année. Le photographe a rassemblé dans le présent album les plus beaux souvenirs de ses pérégrinations à travers la Roumanie,







Rezervația geo-botanică Scărița-Belioara, amplasată în Masivul Muntele Mare, pe teritoriul comunelor Ocoliș și Poșaga (județul Alba), cuprinde Șesul Craiului, de pe un platou calcaros cu altitudinea de 1.350 m, pădurea de pe muntele Scărița și abrupturile ascuțite ce străjuiesc Valea Belioara. Aici cresc specii rare de plante ca gențiana, crinul pestrîț, argințica și sângele voinicului.

Paginile următoare:

Înserare de vară pe vârful muntelui Ceahlău, identificat adesea cu muntele sacru (Kogaion) al dacilor, care adăpostea sanctuarul zeului Zalmoxis

The Scărița-Belioara geo-botanical reserve, situated in the Muntele Mare Massif in the parishes of Ocoliș and Poșaga (Alba County), includes Șesul Craiului, on a limestone plateau at 1,350 metres in altitude, the forests of Mount Scărița, and the jagged slopes that flank Belioara Valley. Rare species of plants, such as gentian, spotted lily, white dryad and *Nigritella rubra*.

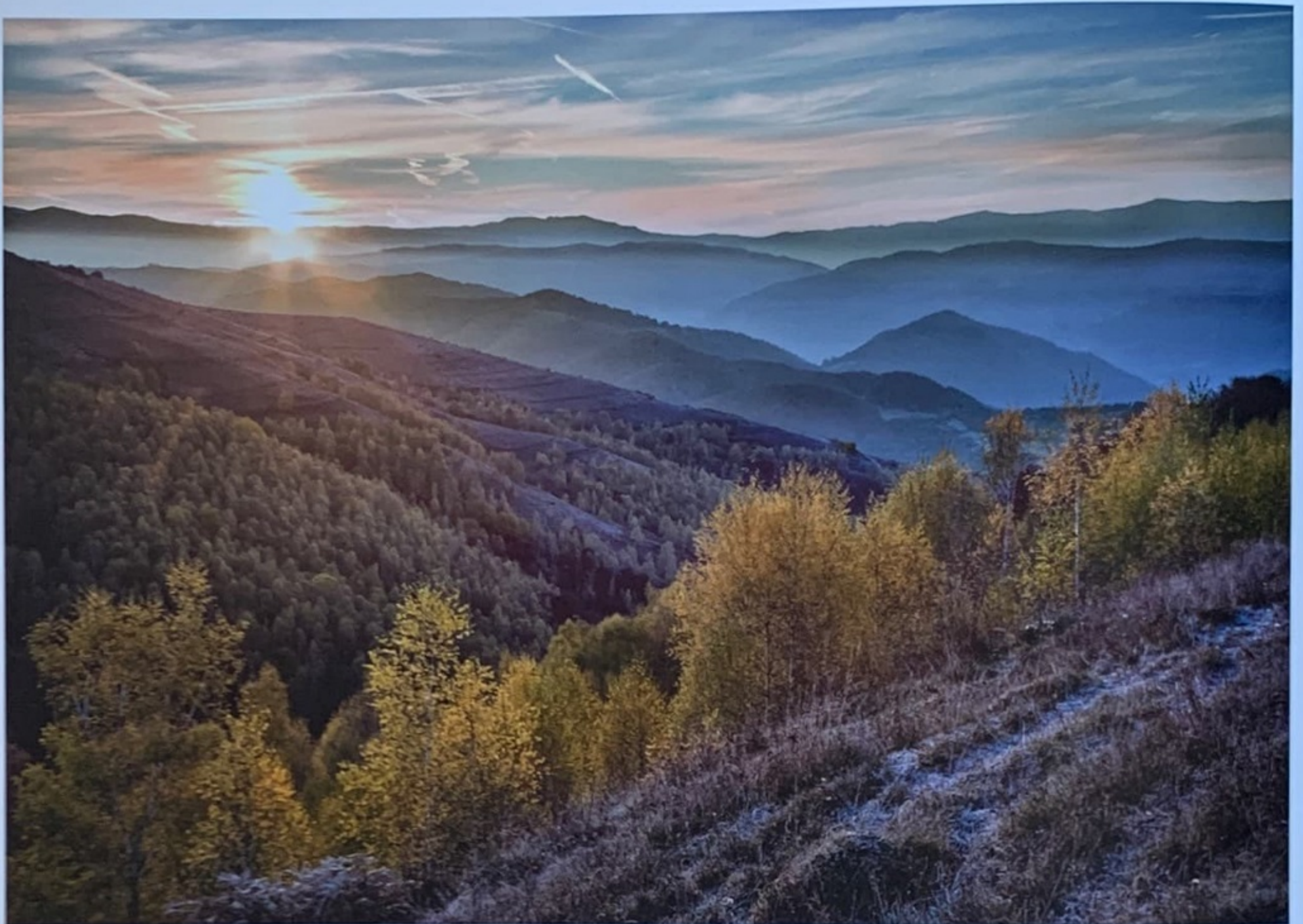
Overleaf:

Sunset over Ceahlău – often identified with the sacred mountain (Kogaion) of the Dacians, which was home to the sanctuary of the god Zalmoxis

La réserve géologique et botanique Scărița-Belioara, située dans le Massif Muntele Mare, sur le territoire des communes d'Ocoliș et de Poșaga (département d'Alba), comprend le « Șesul Craiului », plateau calcaireux atteignant 1.350 m d'altitude, la forêt du mont Scărița et les aiguilles qui dominant la vallée de Belioara. On y trouve des espèces de plantes rares comme la gentiane, le lis martagon, la dryade à huit pétales et une espèce d'orchidée rouge.

Pages suivantes:

Crépuscule estival au sommet du mont Ceahlău, considéré comme étant la montagne sacrée (Kogaion) évoquée par les Grecs anciens, où se serait caché Zamolxes, le dieu des Daces



Savurați spectacolul toamnei – maestră desăvârșită a dozării umbrelor, luminilor și nuanțelor – în Bunila din Țara Pădurenilor și în Sălciua din Munții Apusenii!

Savour the spectacle of autumn and its unsurpassed mastery of light and shade: Bunila in Pădureni Country and Sălciua in the Apuseni Mountains!

Délectez-vous des couleurs d'automne, saison parfaite pour le dosage des ombres, des lumières et des nuances, dans les villages de Bunila (Țara Pădurenilor) et de Sălciua (monts Apuseni)!



